



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

---

Částka 59

Rozeslána dne 31. prosince 2001

Cena Kč 19,90

---

## O B S A H:

144. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o vypořádání vzájemných pohledávek a závazků

---

## 144

### SDĚLENÍ

Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že výměnou nót ze dne 30. srpna 2001 a 15. října 2001 byla sjednána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o vypořádání vzájemných pohledávek a závazků.

Dohoda vstoupila v platnost dne 15. října 2001.

Anglické znění nóty ministra financí České republiky a její překlad do českého jazyka a anglické znění nóty ministra financí Laoské lidově demokratické republiky a její překlad do českého jazyka se vyhlášují současně.

Prague, August 30, 2001

Reg.No. 212/77 670/2001

Excellency,

The Government of the Czech Republic, presenting its compliments to the Government of the Lao People's Democratic Republic and fully conscious of the importance of finding a mutually acceptable solution of problems concerning the settlement of mutual claims and obligations for further development of commercial economic relations between our countries, has charged me with submitting this draft of conversion and rescheduling of debts of the Lao People's Democratic Republic towards the Czech Republic, resulting from the provided governmental credits and from the clearing payment system based on the Agreements cited in the enclosure of this letter:

1. The debt of the Lao People's Democratic Republic towards the Czech Republic up to now, calculated in clearing roubles (XCRL), after compensation represents an amount of 2,263,213.72 XCRL (in words: two million two hundred sixty- three thousand and two hundred thirteen clearing roubles, seventy- two centimes).
2. This sum will be converted into the free convertible currency (USD) with the agreed conversion ratio 8 XCRL= 1USD.

## PŘEKLAD

V Praze dne 30. srpna 2001  
Č.j. 212/77670/2001

Excellence,

vláda České republiky, vyjadřujíc úctu vládě Laoské lidově demokratické republiky a vědoma si důležitosti nalezení oboustranně přijatelného řešení otázek likvidace vzájemných pohledávek a závazků pro další rozvoj obchodně ekonomických vztahů mezi našimi zeměmi, mne pověřila předložením tohoto návrhu konverze a re-  
strukturalizace zadluženosti Laoské lidově demokratické republiky vůči České republice, pocházející z poskytnutých vládních úvěrů a z clearingového platebního styku na základě dohod, uvedených v příloze tohoto dopisu:

1. Dluh Laoské lidově demokratické republiky vůči České republice vedený doposud v clearingových rublech (XCRL) představuje po kompenzaci částku 2,263.213,72 XCRL (slovy: dva miliony dvě stě šedesát tři tisíce dvě stě třináct celých sedmdesát dvě setiny clearingových rublů).
2. Tato částka bude přepočtena na volně směnitelnou měnu (USD) dohodnutým poměrem přepočtu  
 $8 \text{ XCRL} = 1 \text{ USD}$ .

3. The debt of the Lao People's Democratic Republic towards the Czech Republic, after the conversion represents an amount of 282,901.72 USD (in words: two hundred eighty-two thousand, nine hundred one dollar, seventy- two cents) /hereinafter referred to as "the Debt"/.
4. The payment of the Debt mentioned in point 3. will be effected in nine annual instalments in USD, as follows:

| <u>Due date</u>      | <u>instalment in USD</u> |
|----------------------|--------------------------|
| 1. December 15, 2001 | 6,286.60                 |
| 2. July 1, 2002      | 12,573.20                |
| 3. July 1, 2003      | 18,859.80                |
| 4. July 1, 2004      | 25,146.40                |
| 5. July 1, 2005      | 31,433.52                |
| 6. July 1, 2006      | 37,719.60                |
| 7. July 1, 2007      | 44,006.20                |
| 8. July 1, 2008      | 50,292.80                |
| 9. July 1, 2009      | 56,583.60                |

5. The outstanding amounts not repaid on the above agreed dates will be charged with the overdue rate of interest 5% p.a. The calculated overdue interest will be paid together with the first following instalment.
6. The instalments will be transferred to the account of the Československá obchodní banka, a.s. Praha (CSOB) with Chase Manhattan Bank, New York, No. 001-01-192358 with the notice of the payment to the CSOB.
7. Within 30 days after entering this Agreement into force CSOB and the Bank of the Lao P.D.R. will transfer the owed amount in USD to non-interest-bearing USD account on which the records evidencing the instalments of the Debt will be kept.

3. Dluh Laoské lidově demokratické republiky vůči České republice tak po konverzi představuje částku 282.901,72 USD (slovy: dvě stě osmdesát dva tisíce devět set jeden celých sedmdesát dvě setiny dolaru).

4. Úhrada dluhu uvedeného v bodě 3 bude provedena devíti ročními splátkami v USD, a to následovně:

| Termín |                   | splátka v USD |
|--------|-------------------|---------------|
| 1.     | 15. prosince 2001 | 6.286,60      |
| 2.     | 1. července 2002  | 12.573,20     |
| 3.     | 1. července 2003  | 18.859,80     |
| 4.     | 1. července 2004  | 25.146,40     |
| 5.     | 1. července 2005  | 31.433,52     |
| 6.     | 1. července 2006  | 37.719,60     |
| 7.     | 1. července 2007  | 44.006,20     |
| 8.     | 1. července 2008  | 50.292,80     |
| 9.     | 1. července 2009  | 56.583,60     |

5. Dlužné částky, nesplacené ve stanoveném termínu, budou úročeny sazbou 5 % p.a. Vypočtený sankční úrok bude uhrazen společně s první následující splátkou.

6. Splátky budou převáděny na účet ČSOB u Chase Manhattan Bank, New York, No 001-01-192358 s oznámením úhrady ČSOB.

7. Do 30 dnů po vstupu této Dohody v platnost převedou Československá obchodní banka a. s. a Bank of the Lao P.D.R. dlužnou částku v USD na bezúročný dolarový účet, na kterém budou rovněž účtovány splátky laoského dluhu.

Excellency, I avail myself of this opportunity to propose, that this letter and your reply, expressing an approval of the Government of the Lao People's Democratic Republic to the proposed solution, represent the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the settlement of mutual claims and obligations which will enter into force on the day of your given reply.

Excellency, please accept assurance of my highest esteem.

**Jiří Rusnok**  
Minister of Finance of the Czech Republic

H. E.

SOUKANH MAHALATH

Minister of Finance of the

Lao People's Democratic Republic

V i e n t i a n e

Excellence, dovoluji si navrhnout, aby tento dopis a Vaše odpověď, vyjadřující souhlas vlády Laoské lidově demokratické republiky s navrhovaným řešením, tvořily dohodu mezi vládou České republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o vypořádání vzájemných pohledávek a závazků, která vstoupí v platnost dnem Vaší odpovědi.

Přijměte prosím, excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Ing. Jiří **Rusnok** v. r.  
ministr financí České republiky

Jeho excellence  
Soukanh Mahalath  
ministr financí  
Laoské lidově demokratické republiky  
Vientiane

## Enclosure

1. Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the granting of the long-term credit for the delivery of sanitary and agricultural equipment (Prague, 11<sup>th</sup> July 1979)
2. Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the granting of credit for the deliveries of trucks (Prague, 5<sup>th</sup> July 1983)
3. Agreement between the Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the granting of credit for the realisation of co-operation in geological research and extraction of sapphire and gold in the Lao People's Democratic Republic and in the prospecting research of mineral raw materials in Bo Keo Province (Vientiane, 28<sup>th</sup> December 1985)
4. Payment Agreement between the Czechoslovak Socialist Republic and the Lao People's Democratic Republic (Prague, 11<sup>th</sup> July 1979)
5. Protocol on the method of calculation of incentive bonuses to the contracting prices of some kinds of goods exported from the Lao People's Democratic Republic to the Czechoslovak Socialist Republic in the period 1986 – 1990 (Vientiane, 12<sup>th</sup> May 1987)

1. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o poskytnutí dlouhodobého úvěru na dodávky zdravotnického a zemědělského zařízení (Praha 11. července 1979)
2. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o poskytnutí úvěru na dodávky nákladních automobilů (Praha 5. července 1983)
3. Dohoda mezi vládou Československé socialistické republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o poskytnutí úvěru na realizaci spolupráce při geologickém výzkumu a těžbě safírů a zlata v Laoské lidově demokratické republice (Vientiane 28. prosince 1985)
4. Platební dohoda mezi Československou socialistickou republikou a Laoskou lidově demokratickou republikou (Praha 11. července 1979)
5. Protokol o způsobu výpočtu stimulačních přírážek ke kontraktním cenám některých druhů zboží, vyváženého z Laoské lidově demokratické republiky do Československé socialistické republiky v období 1986 – 1990 (Vientiane 12. května 1987)

Vientiane, 15 October, 2001  
Reg.No. 1664

Excellency,

*I have the honour to confirm the receipt of your valued letter of the following contents:*

"The Government of the Czech Republic, presenting its compliments to the Government of the Lao People's Democratic Republic and fully conscious of the importance of finding a mutually acceptable solution of problems concerning the settlement of mutual claims and obligations for further development of commercial economic relations between our countries, has charged me with submitting this draft of conversion and rescheduling of debts of the Lao People's Democratic Republic towards the Czech Republic, resulting from the provided governmental credits and from the clearing payment system based on the Agreements cited in the enclosure of this letter:

1. The debt of the Lao People's Democratic Republic towards the Czech Republic up to now, calculated in clearing roubles (XCRL), after compensation represents an amount of 2,263,213.72 XCRL (in words: two million two hundred sixty- three thousand and two hundred thirteen clearing roubles, seventy- two centimes).
2. This sum will be converted into the free convertible currency (USD) with the agreed conversion ratio 8 XCRL= 1 USD.
3. The debt of the Lao People's Democratic Republic towards the Czech Republic, after the conversion represents an amount of 282,901.72 USD (in words: two hundred eighty-two thousand, nine hundred one dollar, seventy- two cents) /hereinafter referred to as "the Debt"/.
4. The payment of the Debt mentioned in point 3. will be effected in nine annual instalments in USD, as follows:

| <u>Due date</u>      | <u>instalment in USD</u> |
|----------------------|--------------------------|
| 1. December 15, 2001 | 6,286.60                 |
| 2. July 1, 2002      | 12,573.20                |
| 3. July 1, 2003      | 18,859.80                |
| 4. July 1, 2004      | 25,146.40                |
| 5. July 1, 2005      | 31,433.52                |
| 6. July 1, 2006      | 37,719.60                |
| 7. July 1, 2007      | 44,006.20                |
| 8. July 1, 2008      | 50,292.80                |
| 9. July 1, 2009      | 56,583.60                |

5. The outstanding amounts not repaid on the above agreed dates will be charged with the overdue rate of interest 5% p.a. The calculated overdue interest will be paid together with the first following instalment.

## PŘEKLAD

Vientiane dne 15. října 2001  
Č. j.: 1664

Excellence,

Mám čest potvrdit příjem Vašeho dopisu následujícího znění:

„Vláda České republiky, vyjadřující úctu vládě Laoské lidově demokratické republiky a vědoma si důležitosti nalezení oboustranně přijatelného řešení otázek likvidace vzájemných pohledávek a závazků pro další rozvoj obchodně ekonomických vztahů mezi našimi zeměmi, mne pověřila předložením tohoto návrhu konverze a restrukturizace zadluženosti Laoské lidově demokratické republiky vůči České republice, pocházející z poskytnutých vládních úvěrů a z clearingového platebního styku na základě dohod, uvedených v příloze tohoto dopisu:

1. Dluh Laoské lidově demokratické republiky vůči České republice vedený doposud v clearingových rublech (XCRL) představuje po kompenzaci částku 2,263.213,72 XCRL (slovy: dva miliony dvě stě šedesát tři tisíce dvě stě třináct celých sedmdesát dvě setiny clearingových rublů).

2. Tato částka bude přepočtena na volně směnitelnou měnu (USD) dohodnutým poměrem přepočtu 8 XCRL = 1 USD.

3. Dluh Laoské lidově demokratické republiky vůči České republice tak po konverzi představuje částku 282.901,72 USD (slovy: dvě stě osmdesát dva tisíce devět set jeden celých sedmdesát dvě setiny dolaru).

4. Úhrada dluhu uvedeného v bodě 3 bude provedena devíti ročními splátkami v USD, a to následovně:

| Termín |                   | splátka v USD |
|--------|-------------------|---------------|
| 1.     | 15. prosince 2001 | 6.286,60      |
| 2.     | 1. července 2002  | 12.573,20     |
| 3.     | 1. července 2003  | 18.859,80     |
| 4.     | 1. července 2004  | 25.146,40     |
| 5.     | 1. července 2005  | 31.433,52     |
| 6.     | 1. července 2006  | 37.719,60     |
| 7.     | 1. července 2007  | 44.006,20     |
| 8.     | 1. července 2008  | 50.292,80     |
| 9.     | 1. července 2009  | 56.583,60     |

5. Dlužné částky, nesplacené ve stanoveném termínu, budou úročeny sazbou 5 % p.a. Vypočtený sankční úrok bude uhrazen společně s první následující splátkou.

6. The instalments will be transferred to the account of the Československá obchodní banka, a.s. Praha (CSOB) with Chase Manhattan Bank, New York, No. 001-01-192358 with the notice of the payment to the CSOB.
7. Within 30 days after entering this Agreement into force CSOB and the Bank of the Lao P.D.R. will transfer the owed amount in USD to non-interest-bearing USD account on which the records evidencing the instalments of the Debt will be kept.

Excellency, I avail myself of this opportunity to propose, that this letter and your reply, expressing an approval of the Government of the Lao People's Democratic Republic to the proposed solution, represent the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the settlement of mutual claims and obligations which will enter into force on the day of your given reply."

*I have the honour to confirm that the Government of the Lao People's Democratic Republic agrees with the proposed solution mentioned in your valued letter. Your letter, jointly with this reply, constitute hereby the Agreement between the Government of the Czech Republic and the Government of the Lao People's Democratic Republic on the settlement of mutual claims and obligations, which enters into force this day.*

*Excellency, please accept assurance of my highest esteem.*

Soukanh Mahalath  
Minister of Finance  
of the Lao People's Democratic Republic

H. E.  
JIRI RUSNOK  
Minister of Finance of the Czech Republic  
P r a g u e

6. Splátky budou převáděny na účet Československé obchodní banky a. s. u Chase Manhattan Bank, New York, No 001-01-192358 s oznámením úhrady ČSOB.

7. Do 30 dnů po vstupu této Dohody v platnost převedou Československá obchodní banka a.s. a Bank of the Lao P.D.R. dlužnou částku v USD na bezúročný dolarový účet, na kterém budou rovněž účtovány splátky laoského dluhu.

Excellence, dovoluji si navrhnout, aby tento dopis a Vaše odpověď, vyjadřující souhlas vlády Laoské lidově demokratické republiky s navrhovaným řešením, tvořily Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o vypořádání vzájemných pohledávek a závazků, která vstoupí v platnost dnem Vaší odpovědi.“

Mám čest potvrdit, že vláda Laoské lidově demokratické republiky souhlasí s navrhovaným řešením, uvedeným ve Vašem dopise. Váš dopis a tato odpověď tvoří tímto Dohodu mezi vládou České republiky a vládou Laoské lidově demokratické republiky o vypořádání vzájemných pohledávek a závazků, která vstupuje v platnost dnešním dnem.

Přijměte prosím, excellence, ujištění o mé nejhlubší úctě.

Soukanh **Mahalath** v. r.  
ministr financí  
Laoské lidově demokratické republiky

Jeho excellence  
Jiří Rusnok  
ministr financí České republiky  
Praha







**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2002 činí 1500,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Brno:** Vyšehrad, s. r. o., Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **Břeclav:** Jaroslav Polák, Lanžhotská 57; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Česká 3; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Hrdějovice:** Ing. Jan Fau, Dlouhá 329; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Přibíková, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/I.; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Lidická 69, tel.: 0416/732135, fax: 0416/734875; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžicková, Šeříková 529/1057, Knihkupectví „U Knihomila“, Ing. Romana Kopková, Moskevská 1999; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Náchod:** Olga Fašková, Kamenice 139, tel.: 0441/424546; **Olomouc:** ANAG, spol. s r. o., Denisova č. 2, BONUM, Ostružnická 10, Týcho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Nádražní 29; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414; **Plzeň:** ADMINA, Úslavská 2, EDICUM, Vojanova 45, Technické normy, Lábkova pav. č. 5; **Praha 1:** Dům učebnic a knih Černá Labuť, Na Poříčí 25, FIŠER-KLEMENTINUM, Karlova 1, KANT CZ, s. r. o., Hybernská 5, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, Moraviapress, a. s., Na Florenci 7-9, tel.: 02/232 07 66, PROSPEKTRUM, Na Poříčí 7; **Praha 2:** ANAG, spol. s r. o., nám. Míru 9 (Národní dům), BMSS START, spol. s r. o., Vinohradská 190; **NEWSLETTER PRAHA,** Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60, Specializovaná prodejna Sbírky zákonů, Sokolovská 35, tel.: 02/24 81 35 48; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhřetěves; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel.: 0168/303 402; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77, Kartoon, s. r. o., Solvayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 047/5501773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zatec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od za evidování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.